

Europäischer Masterstudiengang „Fachübersetzung“

Modul Language Engineering (25 Credits) (jeweils von Oktober bis Februar = 15 Wochen)

Studieninhalte

Translationsmanagement – Werkzeuge	2 SWS	3 credits
<p>Überblick über die Geschichte und Entwicklung der Translationswerkzeuge; Effiziente Abwicklung von komplexen Übersetzungsprojekten mit aktuellen ITWerkzeugen. Die Studierenden können die aktuell praxisrelevanten Arbeitsmittel für Übersetzer und Dolmetscher und deren Einsatzmöglichkeiten nennen; sie können den Ablauf komplexer Übersetzungsprojekte darstellen und können beurteilen, welche Translationswerkzeuge für welchen Anwendungsfall geeignet sind.</p>		
Prüfung:		
Lehrender: NN W3/Ahting		
Dokumentations- und Translationsqualität	2 SWS	3 credits
<p>Grundlagen, Modelle und Probleme der Qualitätssicherung in Dokumentation und Translation Die Studierenden sie können den Ablauf komplexer Übersetzungsprojekte darstellen und können beurteilen, welche Translationswerkzeuge für welchen Anwendungsfall geeignet sind; sie können Modelle und Methoden zur Bewertung von Translationsleistungen beschreiben, vergleichen und sie auf konkrete Translate anwenden.</p>		
Prüfung:		
Lehrender: NN W3		
Nonverbale Codes für Übersetzer	2 SWS	3 credits
<p>Vermittlung eines Textbegriffs als semiotische Funktionsgemeinschaft verbaler und nonverbaler Elemente, kommunikative Funktion nonverbaler Elemente und deren translatorische Relevanz, nonverbale Elemente in Fachtexten (z.B. Darstellungskonventionen in und Lesen von technischen Zeichnungen).</p>		
Prüfung:		

Lehrender: NN W3		
Sprachtechnologie	2 SWS	3 credits
Überblick über die technischen Arbeitsmittel von Übersetzern und Dolmetschern, mit Schwerpunkt auf aktuellen Sprachtechnologien (z.B. Translation Memories, automatisches Übersetzen, Spracherkennung, Projektmanagement);		
Prüfung: praktischer Test		
Lehrender: Dr. Edgar Bohm		